

ABSTRACT

The subject matter of the qualification paper: “The lexical component of articles devoted to the mergers and acquisitions problems of companies in the oil and gas sector”

Author: Krylovskaya Kristina Sergeevna, Institute of Translation Studies, Russian Studies and Multilingualism

Field of Education: 45.05.01 – Translation and translation studies

Specialization: “Specialised translation (translation in the oil and gas sector)”

Research Supervisor: E.O. Leonovich, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation, Cand. Sc. (Philology)

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Significance of the issues addressed in the research is presented in the lexical, grammatical and semantic analysis of the articles translation about conglomerates, as a form of company integration, from oil and gas journals in connection with the increasing need for high-quality translations in specialised contexts. Various sources of information and updated terminology databases ensure quality translation workflow. Due to the circumstances, the need to study this aspect arises by itself – it is due to the transformations and innovations in the oil industry, implying the emergence of an original vocabulary, the actualization and correction of which should remain a constant priority.

The aim of the research: studying, identifying and analyzing the terminological component of articles devoted to the mergers and acquisitions problems of companies in the oil and gas sector from the lexical, grammatical and semantic aspects, as well as performing their pre-translation and translation analysis.

Tasks:

1. Analyze and formulate an appropriate comprehensive definition of the “term”, generalizing the existing ones;
2. Consider terminology not only as a linguistic field, but also as a science that combines statistical and analytical methods;
3. Reveal the features of the proposed methods of terminology research;
4. Determine the basic lexical, grammatical and semantic features of the articles translation;
5. Analyze the translation of special-purpose units using the example of the texts of articles devoted to the mergers and acquisitions problems of oil and gas companies from English into Russian language;
6. Determine and explain translation strategies for articles in this direction.

Theoretical value of the study lies in the fact that its results give an idea of the translation peculiarities of oil and gas terminological units in articles, which should be taken into account during the translation of scientific texts.

Practical applicability of the study lies in the fact that the materials of this analysis, which can be used in practical lessons on specialised translation, contribute to the replenishment of the theoretical base.

Results of the research contribute to a better understanding of the process of working with scientific articles from the point of view of translation studies, their characteristics, difficulties arising in the translation process, and help to find ways to solve them. All the methods of translating scientific articles analyzed and described in the work can serve as a good basis for further translation activities in the oil and gas sector.

Recommendations: The obtained theoretical and practical results of this study can be used by students, masters, postgraduate students of translation faculties, as well as linguists interested in this topic.